

Ankara Üniversitesi
Dil ve Tarih - Coğrafya Fakültesi
Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı
ALM 248 Edebi Metin Çevirisi

14. Ders

Übersetzen Sie folgenden Text ins Deutsche. Achten Sie vor dem Übersetzten bitte auf folgende Punkte:

- Lesen Sie zuerst den Text durch.
- Suchen Sie im Wörterbuch die Wörter, deren Bedeutungen Sie nicht wissen.
- Übersetzen Sie zuletzt den Titel.

Achten Sie beim Übersetzten bitte auf folgende Punkte:

- Die Syntax der Sätze im Ausgangstext.
Wie sind die Sätze aufgebaut?
- Die Bedeutungen der verwendeten Wörter im Ausgangstext.
Welche Bedeutung haben die Wörter im Deutschen im Zusammenhang mit dem Text?
- Auf den gesamten Text.
Was möchte man erklären? Worüber geht es im Text? Versteht man dasselbe nach der Übersetzung?

Achten Sie beim Übersetzten bitte auf folgende Punkte:

- Ist der Text, den Sie übersetzt haben syntaktisch und semantisch äquivalent?

Als man mich in meinem tollwütigen Zustand dann zur ärztlichen Untersuchung schleppte, **hätte** ich mich plötzlich losgerissen, auf das Fenster im Gang gestürzt, die Scheibe eingeschlagen und mir dabei die Hand zerschnitten – **Sie sehen noch die Narbe hier.** (S. 53-54).

Als man mich in meinem tollwütigen Zustand dann zur ärztlichen Untersuchung schleppte, hätte ich mich plötzlich losgerissen, auf das Fenster im Gang gestürzt, die Scheibe eingeschlagen und mir dabei die Hand zerschnitten – Sie sehen noch die Narbe hier. (S. 53-54).

Kendimi kaybetmiş bir halde beni doktor muayenesine götürdüklerinde birden ellerinden kurtulmuşum, koridordaki pencereye koşmuşum, camı kırmışım ve bunu yaparken elimi kesmişim – izini burada hala görebilirsiniz.

(Zweig, 54)

...

Zweig, Stefan (yıl bilgisi yok. 1. basım) Schachnovelle. İstanbul: Karbon Kitaplar.